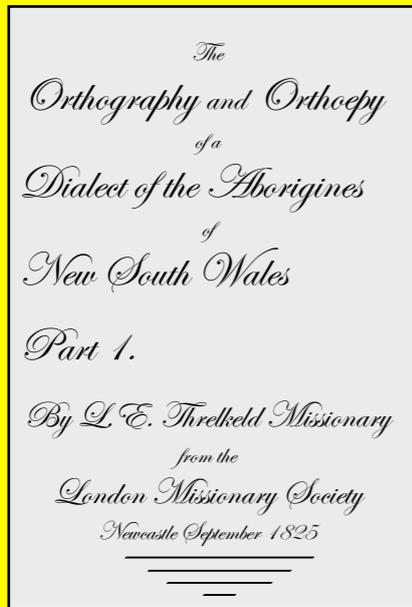
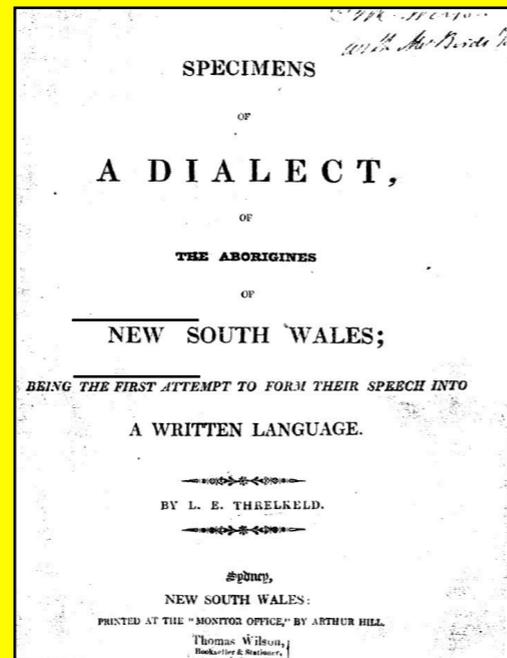


Sentences

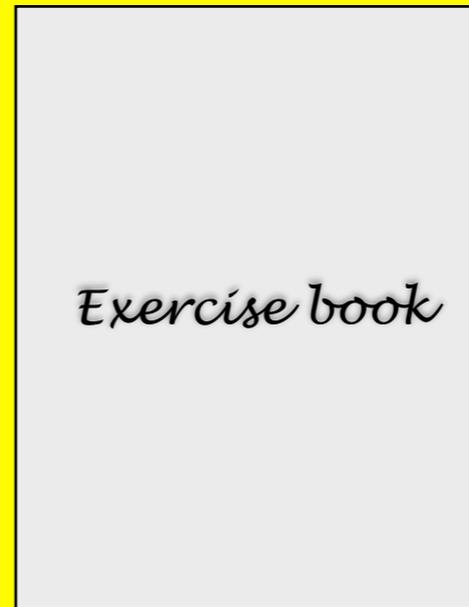
5



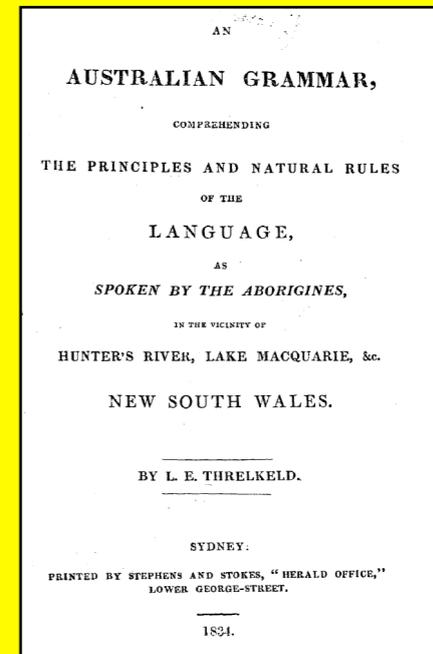
Orthography and Orthoepy



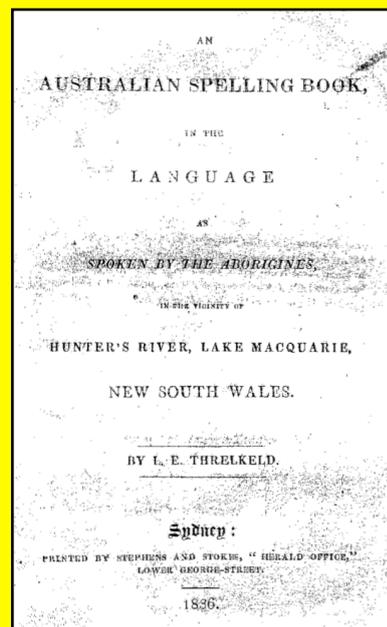
Specimens of a Dialect



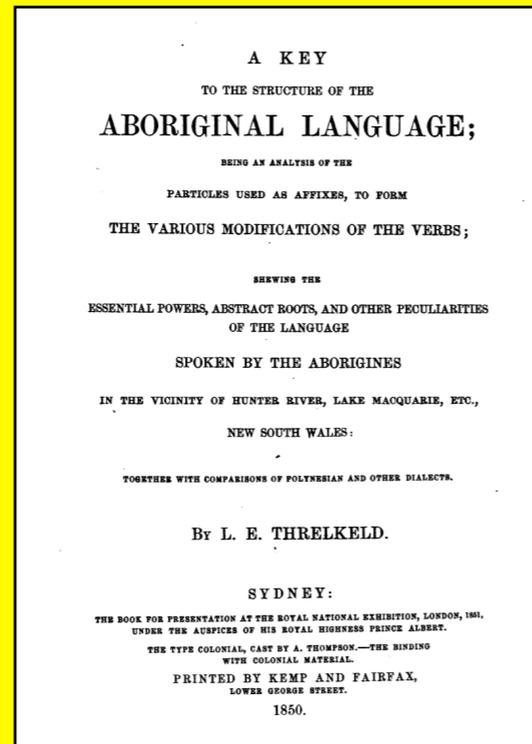
Exercise book



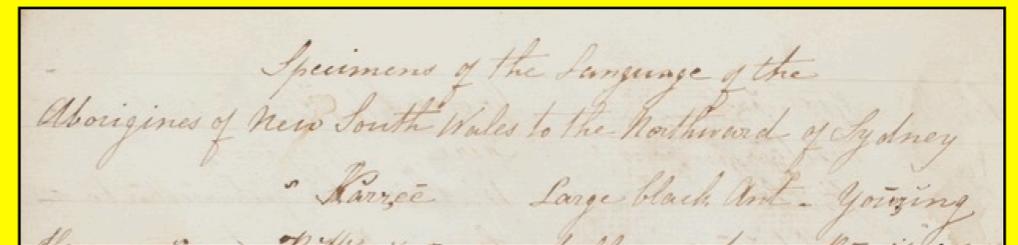
Illustrative Sentences



Australian Spelling Book



Key



Karree list

Sentences

1825	The Orthography and Orthoepy of a Dialect of the Aborigines of New South Wales	75
1827	Specimens of the Aboriginal Language	424
c.1828	Exercise book	147
1834	'Illustrative Sentences' included in the <i>Australian Grammar</i>	415
1836	The Australian Spelling Book	132
1850	The Key to the Aboriginal Language	349
n.d.	Karree sentence list compiled around this time: but was it by Threlkeld [?]	211

Karree list

5.7

An anonymous, undated, 12-page, list headed 'Karree' begins with a page of untranslated 'Songs of the Natives of New South Wales to the North of Sydney'.

These songs may be in some other language and introduced to the Lake Macquarie area.

The vocabulary in the Karree list is similar to that of Lake Macquarie, but features many different words. It might be a dialect, or a neighbouring language.

The list is part of the Threlkeld papers held by the State Library of New South Wales, but it seems unlikely to have been produced by Threlkeld. There are idiosyncracies in the handwriting not found in known Threlkeld manuscripts. But if the Karree list is not by Threlkeld, then by whom? One of his children, perhaps?

Specimens of the Language of the Aborigines of New South Wales to the Northward of Sydney

Karr-eē			
Kangaroo	Pūt-tūr-gūr-rūng	Large Black Ant	Yoū-ūng
Large Forester	Kūnn-ēē-ioung	Yellow d ^o .	Bōrr-īn-jār
Female d ^o -		Small white one	[NO ENTRY]
Large kind of Rock Kangaroo	Wāll-ērr-ōō	Mound made by d ^o -	Bīt-tū-ā-jūrr-īng
- Female d ^o wāl-lūm-būng	[wāl-lūrri-būng?]	Mosquito	Tū-pīng
Smaller kind of d ^o	Wyr-īng	Large blow Fly	Mōōrōyēē (or Mōōrn
[Smaller] Kangaroo -	Mūrr-ēē	Small common d ^o -	Yēll-ūn
- D ^o [Kangaroo]	Wāll-ā-by	Frog	Quod-at - Yāt-ūng-ūn
- D ^o [Kangaroo]	Kūn-dūg	Fish	Mūg-grōō
Smaller kind of d ^o -	Bīt-tūng	Eel	Cūll-ā-mī
- D ^o .	Būl-būng	Native Porcupine	Kūngēē - Kō-gūng-ēr-ēē
- D ^o .	Bīn-dō	Spoon bill'd Platybus	Yāb-bj
Kangaroo Rat	Kūrr-ō-bīn	Eagle Hawk	Pōō-rōō-ēē Pōō-rōō-mō-rōng
Bandico	Kōōr-ō-wūll	Fish Hawk	Pīng-ērr-ūng
Field Mouse	Mūn-ā-wōōl	White Cockatoo	Cūn-ēē-ūng
Native Dog	Wy-ee, mīnēē, yū-kōy	Black Cockatoo	Wj-lār, Tīngēēry
Native Bear or Monkey	Cōōl-ōō-wīne	Crow	Wa-tar-lar - Wāt-ī-gān
Flying squirrel	Bīt-tāwūng	Maccaw	Kāng-y-āng
Small kind of d ^o	Wāt-kūng	Native Cuckoo	Quōng-gōng
Flying Fox	Wōn-ā-gūng	Black Swan	Kīnebūll
Opossum	Gīrr-ā-bēl - Wīl-lāy	Duck	Cūrr-ūng-ēē
Black kind of d ^o	Cow-ūng-ra	Pelican	Karr-ong-gorong, Kiaee
Native Cat	Kēēk-wēē	Emu	Kōōng-ōr-ōng - Bāee-bāee
Snake-Mulgo (?)	Mj-ā	Bell bird	Bōy-ān - Gōō-mān
Black d ^o	Bō-lōng-rō	Laughing Jackass	Kōō-kū-ndī - Kōō-kōō-bārra
Diamond d ^o	Cūrr-ū-ār	Magpie	Cār-ōw-ūng
Carpet d ^o	Pūn-dy - būn-dy - bēnēē	King Parrot	Bāīn-būng
Goanna	Wōn-ūng-ūr	Lowry Parrot	Tōō-lōng
Goanna	Bīnāybār	Blue Mountain d ^o	Wān-ēēn
Small Lizard	Coā-tūng-ūllē	Spider	Marlg-ūn
Another kind	Coā-tēē	Centipede	Būrr-ān-būr-rān
D ^o	Wōll-īndērr-ūng	Beetle	Ūr-bīn

Karree list (n.d.)

131:17 *Wōll-ar-wōll-ar yerrīng*

wala wala yaring

Make haste

move-IMP! move-IMP! go away

(You) must move! (You) must move! Go away!

Kre cf AWA

go away

yaring yuring

131:27 *Dālt-y-Dālt-y bunn-ing*

dadi dadibaning

Dead

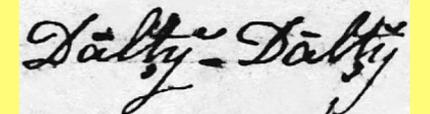
dead dead-do-will

(Someone) will do dead [i.e. die].

Kre cf AWA

dead-do-will
dadibaning
didi-ba-nan

MS ERROR



Dal,ty-Dal,ty

ASSUME COPYING ERROR FOR
dead

133:01 *Yācquōīnjarbee wōnning*

yagwandya bi waning

When are you going?

when thou move-will

When will you move?

Kre cf AWA

when thou move-will
yagwandya bi waning
yaguwanda bi wa-nan

TIME

bangGayi	now	guruwarang	longago
baring	always	ngaya	then
bunin	beforehand	wara	yesterday
dangGa	before	yagida	now
duwanda	afterwards	yaguwanda	when
gabu	soon	yugida	after
gumba	tomorrow	yuragi	longtime
danduwagalbu	immediately (enough-belong-EMPH)		
yandi gadayi	always (thus every)		

133:02 *Mūckarbee nūkerring marnīng*

maga bi nugaring maning

I believe you look out a wife

perhaps thou woman take-will

XX

Kre cf AWA

perhaps thou woman take-will
maga bi nugaring maning
maga bi nugang man-nan

Karree list (n.d.)

133:04 *Ārn-un-nung*

ngan anang

Who is that?

who yonder

Who (is that) yonder?

INTERROGATIVES

min	what/which	wanin	how, where
minan	how many	wanang	where, which
minang	what	wanda	where
minaring	what	yaguwanda	when
ngan	who	yaguwayi	why/how

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

133:05 *Nārkörēēn bārñō*

nagurin ba nu

I never saw you before

see-lacking I-thee

I see-lacking you [i.e. I do not see you].

Kre cf AWA

see-lacking I-thee
nagurin ba nu
na-gurin ba nung

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
 I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
 I her **ba-noun**
 thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
 thou him **bi-nung**
 he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

133:06 *Mūckarbee nōōwee*

maga bi nuwi

I think you're a wild fellow

perhaps thou savage

Perhaps you [are] savage

Kre cf AWA

perhaps thou savage
maga bi nuwi
maga bi ...

133:07 *Nurrungūllar bārñō crārmūll*

ngarangGala ba nu garamal

I hear you're a thief

hear-be-PH I-thee thief

I heard you (are a) thief.

Kre cf AWA

hear-be-PH I-thee thief
ngarangGala ba nu garamal
ngarang-Ga-la ba nung man-Gi-yi

Karree list (n.d.)

133:08 *Nārkōrēēn bārno kōōrōērūng*
nagurin ba nu gurawarang

I haven't seen you for a long time

see-lacking I-thee longtime

I see-lacking you longtime.

Kre cf AWA

see-lacking I-thee longtime
nagurin ba nu gurawarang
na-gurin ba nung yuragi

133:09 *Kōōrōgal bārno nārkuallar*
guragal ba nu nagala

I saw you long since

old-belong [longtime] I-thee see-be-PH

I saw you long ago.

Kre cf AWA

longtime I-thee see-be-PH
guragal ba nu nagala
yuragi ba nung na-ga-la

133:10 *Mīndobarbārno dātty-būdjiirrar*
minduba ba nu dadi badyira

I heard you were dead

think-do-PH I-thee dead ill

I thought you dead ill.

Kre cf AWA

think-do-PH I-thee dead ill
minduba ba nu dadi badyira
guda ba nung didi mani

133:11 *Warrarlōngbeejēēr nārkuallar*
waralang bi dyiya nagala

You saw me y. other day

other day thou-me see-be-PH

You saw me the other day.

MS DOUBT

Warrarlōng 137:39
Waralang 133:11

wara-lang: 'the other day'

Karree list (n.d.)

133:12 *Ārnda bin wēēar*

nganda bin wiya

Who told you?

who-ERG thee speak-PH

Who spoke (to) you?

Kre cf AWA

who-ERG thee speak-PH
nganda bin wiya
ngan-du bin wiya

133:13 *Kōōregojēēr wēēar*

gurigu dyiya wiya

Blackfellow told me

man-ERG me speak-PH

The man spoke (to) me.

Kre cf AWA

man-ERG me speak-PH
gurigu dyiya wiya
guri-gu diya wiya

133:14 *Bīnūlbēe*

binul bi

You're a brave fellow

strong thou

You (are) strong.

133:15 *Mūckarbee cōōmba dātty bunning*

maga bi gumba dadibaning

I believe you'll die tomorrow

perhaps thou tomorrow dead-be-will

Perhaps you will (be) dead tomorrow.

Kre cf AWA

perhaps thou tomorrow dead-be-will
maga bi gumba dadibaning
maga bi gumba didi-ba-nan

Karree list (n.d.)

xxxxx *Acqueine – Bīnǔlbūng*

ngagawan binul bang

No. I'm a strong fellow

no strong I

No, I (am) strong.

Kre cf AWA

no strong I
ngagawan binul bang
giyawaran xxx bang

xxxxx *Kōōrāgālbēē urogōbēē kōōrōōgalbee*

guragal bi ngurugu bi gurugal bi

You are an old fellow

old-belong thou old-thou old-belong thou

You old-belong, you old fellow, you old-belong.

Kre cf AWA

old-belong thou old-thou
guragal bi ngurugu bi
guragal bi ngarugal bi

xxxxx *Karre gōōrolong*

gari guralang

No kangaroo here

kangaroo not-ness

Notness kangaroo [i.e. there's no kangaroo].

Kre cf AWA

kangaroo not-ness
gari guralang
gari-gurin

xxxxx *Ūnne yanachanīne burrāy*

ani yanadyanan barayi

This is a miserable place

this poor earth

This (is) poor ground.

Kre cf AWA

this poor earth
ani yanadyanan barayi
ani miral barayi

Karree list (n.d.)

133:20 *Cūrrinūng būng nārkolēēn*

garinang bang nagalin

I look out honey today

honey I see-be-ing-now

I am seeing [i.e. looking for] honey.

Kre cf AWA

honey I see-be-ing-now
garinang bang nagalin
guranang bang diwa-li-n

133:21 *Būmmille gōrēēn*

bumiligurin

I can't [illeg.] find it

find-ing-lacking

Finding-lacking [i.e. (I can't) find (any)].

Kre cf AWA

find-ing-lacking
bumiligurin
diwa-li-gurin

133:22 *Wāllerrōbung kōōdjarbārgillan*

walaru bang gudyabagilan

I almost killed a kangaroo

kangaroo I club-do-almost-now

I almost club a walaroo.

Kre cf AWA

kangaroo I club-do-almost-now
walaru bang gudyabagilan
gari gudara-ba-yinga bang

133:23 *Nūrrūngullajēēr kāriāggō*

narangala dyiya gariyagu

Kangaroo heard me

hear-PH me kangaroo-ERG

The kangaroo heard me.

Kre cf AWA

hear-PH me kangaroo-ERG
narangala dyiya gariyagu
narang-Ga-la diya garigu

Karree list (n.d.)

133:24 *Wällerrōbung pūnning mimmī*

walaru bang buning mimayi

I'll kill a wallaroo tomorrow

wallaroo I kill will tomorrow

I will beat [i.e. kill] a wallaroo tomorrow.

Kre cf AWA

wallaroo I kill will tomorrow
walarubang buning mimayi
gari bang bun-nan gumba

133:25 *Kōōngerōōng būng nār̄kullar carōwal wārrar*

gungurung bang nagala garawal wara

I saw plenty emu yesterday

emu I see-be-PH plenty yesterday

I saw plenty of emus yesterday.

WORD QUERY

garawal = 'plenty'
COULD garawal BE A
DIFFERENT HEARING
OF gawal 'big' [?]

Kre cf AWA

emu I see-be-PH plenty yesterday
gungurung bang nagala garawal wara
gungGurang bang na-ga-la gawal
gawal gumba

133:26 *Wāndābēē bōnyī bērrēginnīn*

wanda bi banyayi biriginin

Where do you sleep tonight?

where thou now lie-will

Where will you lie now [i.e. tonight]?

Kre cf AWA

where thou now lie-will
wanda bi banyayi biriginin
wanda bi bangayi birigi-nan

133:27 *Berrejīllar bārly bōōlwarrar*

biridyila bali bulwara

Let us sleep together

lie-RECIP we-two two

We-two, the two, lie with one another.

Kre cf AWA

lie-RECIP we-two two
biridyila bali bulwara
birigi-la bali bulwara

Karree list (n.d.)

133:28 *Mūckār būnnă tămaĩnbār ūnně*
maga bana danan ba ani

I believe rain is coming

perhaps rain approach-do here

Perhaps rain approach(es) here.

Kre cf AWA

perhaps rain approach-do here
maga bana danan ba ani
maga guwivan danan ba ani

133:29 *Nūngurra-mīn gurrarbūng*
nangaraman gara bang

I'm very sleepy

sleep-make-now xxx I

I sleep xxx now.

Kre cf AWA

sleep-make-now xxx I
nangaraman gara bang
gungung-Gan bang

133:30 *Yārrăběě wēēānīng*
yara bi wiyaning

Don't tell him

stop thou speak-will

You will stop [i.e. not] speak.

Kre cf AWA

stop thou speak-will
yara bi wiyaning
yara bi wiya-nan

133:31 *Wēēaning kōree cōrbo*
wiyaning guri gabu

I tell blackfellow by & by

speak-will man presently

(I) will speak (to the) man presently.

Kre cf AWA

speak-will man presently
wiyaning guri gabu
wiya-nan guri gabu

Karree list (n.d.)

133.32 *Nūnjun bārly wīājeebar*
nandyan bali wiyadyi ba

Let us sing a song

song we-two sing-AFF DONE

We-two >done<-speak a song. [i.e. We sing a song].

Kre cf AWA

song we-two sing-AFF DONE
nandyan bali wiyadyi ba
nangGun bali wiya-wil-guwa

133.33 *Nūnjūnběě wīdjār gōrēēn yārrākī*
nandyan bi widyagurin yaragayi

You can't sing well

song thou speak-lacking bad

You song speak-<lacking> bad [i.e. you sing a song bad(ly)].

Kre cf AWA

song thou speak-lacking bad
nandyan bi widyagurin yaragayi
widi-li-n bi yaragayi

133.34 *Nūrrūngūllaběě ?*
narangGala bi

Did you hear it?

hear-be-PH thou

Did you hear (it)?

Kre cf AWA

hear-be-PH thou
narangGala bi
wiya nang-Ga-la bi

134:01 *Nūrrūngūllībūng bōngī mārōng*
narangGali bang bangayi marung

I've heard good news

hear-be-ing I new good

I am hearing good new(s).

ANGLICISM good news

bangayi marung
new good
'new good' SEEMS AN
IMPROBABLE WAY FOR AN
AUSTRALIAN LANGUAGE TO
PRESENT 'good news', 'good
tidings', 'music', 'gospel', etc.

Kre cf AWA

hear-be-ing I new good
narangGali bang bangayi marung
narang-Ga-li bang dudung

Karree list (n.d.)

134:02 *Wēēalajēēr gerrīng*

wiyala dyiya giring

Tell me make haste

speak-IMP! me quick

(You) must speak (to) me, quick(ly).

Kre cf AWA

speak-IMP! me quick
wiyala dyiya giring
wiya-la diya garagayi

134:03 *Bōōrūngbūng nār̄kullar korārgar*

burang bang nagala guraga

I saw devil devil last night

spirit I see-be-PH night-at

I saw the spirit at night.

Kre cf AWA

spirit I see-be-PH night-at
burang bang nagala guraga
guwin bang na-ga-la duguwi-da

134:04 *Mūckarbee ācqueear*

maga bi ngaguwiya

I believe you're joking

perhaps thou fib-speak

Perhaps you fib-speak.

Kre cf AWA

perhaps thou fib-speak
maga bi ngaguwiya
maga bi ngaguwiya

134:05 *Yāndī gīllōre*

yandigiluwa

It was like this

thus-like

(It was) thus-like.

Kre cf AWA

thus-like
yandigiluwa
yandi-giluwa

Karree list (n.d.)

134.06 *Mīckaring bōōlwarrār tāngun*
migaring bulwara dangan

Two large eyes

eye two big

Two big eye(s).

Kre cf AWA

eye two big

migaring bulwara dangan

buruwang bulwara gawal

134.07 *Mīndobārbūng kōree*

minduba bang guri

I thought it was a blackfellow

think-do-PH I man

I thought (it was a) man.

Kre cf AWA

think-do-PH I man

minduba bang guri

guda-li-yila bang guri

134.08 *Acquōīnjar wōnning kōree*

yagwandya waning guri

When blackfellow coming?

when move-will man

When will the man move?

Kre cf AWA

when move-will man

yagwandya waning guri

yaguwanda wa-nan guri

134.09 *Pārtō-gōng kāwāl kāwāl*

badugang gawal gawal

Is there plenty of water there?

water-BEness big big

(There is/is there) much water-<ness>?

Kre cf AWA

water-BEness big big

badugang gawal gawal

wiya guguwin gawal gawal

Karree list (n.d.)

134:11 *Kīndjarbūng mōōtargīn*

gindya bang mudagin

I am afraid of snakes

fear I snake-because

I fear the snake.

Kre cf AWA

fear I snake

gindya bang mudagan
gindalang bang mudu-gin

134:12 *Kīndjarlōngbung CROPPYgīn*

gindyalang bang CROPPYgin

I am afraid of bushrangers

fear-ness I CONVICT-because

I am fearness because of the convict(s).

Kre cf AWA

fear-ness I CONVICT-because
gindyalang bang CROPPYgin
gindalang bang xxx-gin

134:13 *Mūckārbūng ūrījār kūnnīng*

maga bang nguridya ganing

I believe I lost myself

perhaps I lose-AFF-PH be-will

Perhaps I will be lost.

DOUBTFUL ANALYSIS

DOUBTFUL ANALYSIS
AND AWA
TRANSLATION

Kre cf AWA

perhaps I lose-AFF-PH xxx
maga bang nguridya ganing
maga bang narawa-di-li-n

134:14 *Mūckārjēēr tōūrānīng kōōrēēgō*

maga dyiya duraning gurigu

I think blackfellow kill me

perhaps me pierce-will man-ERG

Perhaps the man will pierce me.

Kre cf AWA

perhaps me pierce-will man-ERG
maga dyiya duraning gurigu
maga diya dura-nan guri-gu

Karree list (n.d.)

134:15 *Tāīndārñin bārñō cārōwāl gūmmī*
dandanin ba nu garawal gamayi

I'll make you plenty of spears

make-will I-thee plenty spear

I will make plenty (of) spear(s) (for) you.

WORD QUERY

garawal = 'plenty'
COULD **garawal** BE A
DIFFERENT HEARING
OF **gawal** 'big' [?]

Kre cf AWA

make-will I-thee plenty spear
dandanin ba nu garawal gamayi
uma-nan ba nung gawal gawal warayi

134:16 *Cōrbo mārñin bārno*
gabū manin ba nu

I'll catch you by and by

presently take-will I-thee

I will take [i.e. catch] you presently.

Kre cf AWA

presently take-will I-thee
gabū manin ba nu
gabū man-nan ba nung

134:17 *Mīnnūngōlōngbēē tōōrār*
minangGulang bi dura

What did you kill him for?

what-towards thou pierce-PH

What-towards did you pierce (him) [i.e. why did you pierce him]?

Kre cf AWA

what-towards thou pierce-PH
minangGulang bi dura
minan-Gulang bi dura

134:18.1 *Ārnbillajēēr mūskētō* [*bulwāragal wēllumbūnninbūng*]

nganbila dyaia MUSKETdu

Lend me a musket I'll bring it back in two days

give-do-IMP! me musket

(You) must give (to) me a musket ...

Kre cf AWA

give-do-IMP! me musket
nganbila dyaia MUSKETdu
ngu-wa diya MUSKETdu

Karree list (n.d.)

134:18.2

... bulwāragal wellumbunninbung

bulwaragal wilambanin bang

... I'll bring it back in two days

two-belong return-do-will I

I will return [i.e. bring back] two-belong [i.e. in two days].

Kre cf AWA

two-belong return-do-will I
bulwaragal wilambanin bang
bulwara-gal wila-mba-nan bang

134:19

Ārnbee gōōrar kōōree

nganbi gura guri

Don't lend it to a blackfellow

give-do-IMP! not man

(You) must not give (to) a man.

Kre cf AWA

give-do-IMP! not man
ngan bi gura guri
ngu-wa bi gura guri

134:20

Wunnumbeejeer weear mōkūl ...

wanam bi dyiya ngwiya mugal

You promised to make me a club

promise thou-me give-PH club

You promise(d) (to) give (to) me a club,

MYSTERY WORD: wana

wana: IS TO DO WITH 'want'
wana: not want [BB]
PERHAPS wanam: 'promise' IS
CONNECTED WITH 'want'
NO WORD IDENTIFIED FOR
POSITIVE 'want'

Kre cf AWA

promise thou-me give-PH club
wanam bi dyiya ngwiya mugal
xxx bi diya ngwiya gudara

134:21

ūllābēējēēr ācquēēār

ngala bi dyiya ngaguwiya

What have you deceived me for?

that thou-me fib-speak-PH

That [i.e. why] did you fib-speak me?

DOUBTFUL WORD: ngala

ngala ANALYSIS DOUBTFUL

Kre cf AWA

that thou-me fib-speak-PH
ngala bi dyiya ngaguwiya
minaring-din bi diya ngagu-wiya

Karree list (n.d.)

134:22 *Cūrrinūng-beejēer mārrar*

garinang bi dyiya mara

Get me plenty of honey ...

honey-thou-me take-IMP!

You must take [i.e. bring] me honey!

Kre cf AWA

honey-thou-me take-IMP!
garinang bi dyiya mara
gurunang bi diya mara

134:23 *..... tōōlerrar bārno ōnning*

dulara ba nu nguning

... and I'll give you plenty of flour

powder I-thee give-will

... I will give you flour.

Kre cf AWA

powder I-thee give-will
dulara ba nu nguning
dulara ba nung ngu-nan

134:24 *Ūnnōgīnejēer yērrōōng ūnnōgīne*

nganagan dyiya ngirung nganagan

I'll exchange with you

give [?] me thee give [?]

xxx me you, xxx

DOUBTFUL WORD

Ūnnōgīne
nganagan SEEMS UNLIKELY
POSSIBLY: **ana-gan**
this-BEness, this-agent

Kre cf AWA

give [?] me thee give [?]
nganagan dyiya ngirung nganagan
xxx dyya ngirung xxx

134:25 *Mīnnīarīng bārno ōnnīng*

minyaring ba nu nguning

What shall I give you for it?

what I-thee give-will

What will I give (to) you?

Kre cf AWA

what I-thee give-will
minyaring ba nu nguning
minaring ba nung ngu-nnan

Karree list (n.d.)

134:26 *Mārning bārno yerrōōngingāl*
maning ba nu ngirungGinGal

I'll take it away from you

take-will I-thee thee-from

I will take you, from you

Kre cf AWA

take-will I-thee thee-from
maning ba nu ngirungGinGal
man-nan ba nung ngirung-Gin-birang

134:27 *Bōngallinin bārno cōmbabō (?)*

bunGalinin ba nu gumbabu

I'll fight you tomorrow

beat-be-RECIP-will I-thee tomorrow-EMPH

I will reciprocally beat you emphatically-tomorrow.

Kre cf AWA

beat-be-RECIP-will I-thee
tomorrow-EMPH
bunGalinin ba nu gumbabu
bun-Ga-li-nan ba nung gumba-bu

134:28 *Tōūrāņing bārno yērrā-ārgō*

duraning ba nu yirayagu

I'll spear you this evening

pierce-will I-thee evening-for

I will pierce you for the evening.

Kre cf AWA

pierce-will I-thee evening-for
duraning ba nu yirayagu
dura-nan ba nung yariya-ga

134:29 *Yēllōwūllābēē pōōngoorūn bārno*

yilawala bi bunGuran ba nu

Sit down, I'll not hurt you

sit-IMP! thou beat-not-now I-thee

You must sit. I beat-lacking you [i.e. not hurt you].

Kre cf AWA

sit-IMP! thou beat-not-now I-thee
yilawala bi bunGuran ba nu
yilawala bi bun-Gurin ba nung

Karree list (n.d.)

134:30 *Nūrrāngūllābūng mūckārbīn tōūrārīng*
ngarangGala bang maga bin duraring

I have heard blackfellow going to kill you

hear-be-PH I perhaps thee pierce-will

I heard (that) perhaps (someone) will pierce you.

MS ERROR [?]

touraring

POSSIBLE MS ERROR FOR
 duraning: pierce-will

Kre cf AWA

hear-be-PH I perhaps thee pierce-will
 ngarangGala bang maga bin duraring
 ngarang-Ga-la bang maga bin dura-nan

134:31 *Gāwarrīne pōōngorūnbin wēēaningbūng*
gawaran bunGuran bin wiyaning bang

I won't let blackfellow touch you

not now beat-lacking thee speak will I

I will speak (that someone will) not beat-<lacking> you.

Kre cf AWA

not now beat -lacking thee speak will I
 gawaran bunGuran bin wiyaning bang
 giyawaran bun-Gurin bin wiya-nan bang

DOUBLE NEGATIVE

DOUBLE NEGATIVES OCCUR IN THE FORMS:

- no ... [the item or action]-lacking
 giyawayi na-gurin not seeing
 William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)
- ALSO no + NEGative clitic **ba**
- ALSO no + NEGative **gura**

134:32 *Kī yēllowōilbārly ūnde*
gayi yalawawil bali andi

Come & sit down with me

hey sit-might we-two here

Hey, we-two might sit here.

MEANINGS: gayi

gayi: 'come!'
 gayi: 'stop!'
 gayi: 'hey!'
 gayi: call
 -gayi: because, from, at, about
 -gayi: ITEM

PLACE

anambu	there	ani	here
anang	there	babayi	near
anda	there	galung	distant
andi	here	wanda	where
anduwa	there	wanang	where

Kre cf AWA

hey sit-might we-two here
 gayi yalawawil bali andi
 gayi yalawawil bali andi

134:33 *Ki ūnde bārly bērreregewīll*
gayi andi bali birigiwil

Come & lie down with me

hey here we-two lie-might

Hey, we-two might lie here.

Kre cf AWA

hey here we-two lie-might
 gayi andi bali birigiwil
 gayi andi bali birigi-wil

Karree list (n.d.)

135:01 *Gerrīngbee bōngolēēr*

giring bi bungGaliya

Make haste & get up

quick thou rise-be-ing-IMP!

Quick, you must be rising!

Kre cf AWA

quick thou rise-be-ing-IMP!

giring bi bungGaliya

garagayi bi bung-Ga-liy-a

135:02 *Ūnnē nōwār! bōlōngöō tāngǎn*

ani nawa / balangu dangan

look, there is a large snake

this see-IMP! snake big

(You) must see this! Big snake.

Kre cf AWA

this see IMP! snake big

ani nawa / balangu dangan

ani na-wa / maya gawal

135:03 *Tǎnīne wīllǎ wīllūng cōwǎr!*

danan wila wilangGuwa [[wilang uwa]]

Take care! Come away

approach return return move-IMP!

Approach-return. (You) must move!

MS ERROR [?]

cowar

POSSIBLE MS ERROR FOR:

oowar → **uwa**: move-IMP!

Kre cf AWA

approach return return move-IMP!

danan wila wilang uwa

danan wila wilang uwa

135:04 *Yārrābēē wēēānīng*

yara bi wiyaning

Don't talk like that

stop thou speak-will

You will stop [i.e. not] speak.

Kre cf AWA

stop thou speak-will

yara bi wiyaning

yara bi wiya-nan

Karree list (n.d.)

135:05 *Mārningbūng cōmbar cārowal Kōree*

maning bang gumba garawal guri

I'll bring plenty blacks tomorrow

bring-will I tomorrow plenty man

I will take [i.e. bring] plenty (of) men tomorrow.

WORD QUERY

garawal = 'plenty'
COULD **garawal** BE A
DIFFERENT HEARING
OF **gawal** 'big' [?]

Kre cf AWA

bring-will I tomorrow plenty man
maning bang gumba garawal guri
man-nan bang gumba gawal gawal guri

135:06 *Yarrabeejeer pūning*

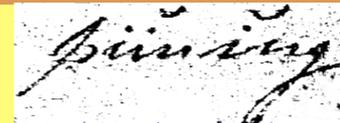
yara bi dyiya biyining

Don't blow me up

stop thou-me mock-will

You will stop [i.e. not] mock me.

DOUBTFUL MS



biyining:, NOT **buning**
MYSTERY. AWA biyil = 'mock'
PERHAPS: **biyi-nan**: mock-will

Kre cf AWA

stop thou-me mock-will
yara bi dyiya biyining
yara bi diya biyil-gurin

135:07 *Mārning bārno nūkung yērroong*

maning ba nu nugang ngirung

I'll take away your gin

take-will I-thee woman thee-of

I will take you, you woman [i.e. your wife]

Kre cf AWA

take-will I-thee woman thee-of
maning ba nu nugang ngirung
man-nan ba nung nugang ngirung

135:08 *Marningbee t̄ry*

maning bi diri

You look out another one

take-will thou other

You will take (an)other.

Kre cf AWA

take-will thou other
maning bi diri
man-nan bi darayi

Karree list (n.d.)

135:09 *Wārkōrēēnbūng yēllōwǎlēār*

wagarin bang yalawaliya

I can't walk about any more

go-lacking I / sit-ing-IMP!

I go-lacking. Must sit! [i.e. I can't walk; must sit down].

Kre cf AWA

go-lacking I / sit-ing-IMP!
wagarin bang yalawaliya
wa-gurin bang yalawa-li-ya

135:10 *M̄yerrar bārno*

mayira ba nu

I'm tired of you

weary I-thee

I weary (of) you.

Kre cf AWA

weary I-thee
mayira ba nu
bira ba nu

135:11 *yilawayi gura wadyalang*

yilawayi gura wadyalang

You're a lazy fellow

sit-actor not timber-ness

(You are a) sit-actor. Not. A tree. [i.e. you are as active as a tree]

DOUBTFUL ANALYSIS

THIS ANALYSIS IS UNCERTAIN

Kre cf AWA

sit-actor not timber-ness
yilawayi gura wadyalang
yilawayi / giyawayi wadi-lang

135:12 *Nūkūng bārriṅgbēē yēllōwīēēlōng*

nugang baring bi yilawayilang

You always sit at home with gin

woman always thou sit-HAB-ness

You are always habitually sitting (with your) wife.

Kre cf AWA

woman always thou sit-HAB-ness
nugang baring bi yilawayilang
nugang yandi gadayi bi yilawa-yi-lang

Karree list (n.d.)

135:13 *Tārñine bēēnyōng wēēälār*

danan bi nyang wiyala

Tell him to come here

approach thou-him speak-IMP!

You must speak (to) him, approach.

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

Kre cf AWA

approach thou-him speak-IMP!

danan bi nyang wiyala

danan bi nung wiya-la

135:14 *Wārritchābūng bārrābāgō*

waridya bang barabagu

I go away tomorrow

I go away tomorrow

I (go) distant tomorrow.

DOUBTFUL ANALYSIS

SPECULATIVE AWA
TRANSLATION

Kre cf AWA

I go away tomorrow

waridya bang barabagu

wada uwa-nan bang gumba galung

135:15 *Gāwarinebūng wēllumba goreen*

gawaran bang wilambagurin

I'll never come back again

not-now I return-lacking

I not return-<lacking> [i.e. I will not return].

Kre cf AWA

not-now I return-lacking

gawaran bang wilambagurin

giyawaran bang wila-mba-gurin

DOUBLE NEGATIVE

DOUBLE NEGATIVES OCCUR IN THE FORMS:

- no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin not seeing
William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)
- ALSO no + NEGative clitic **ba**
- ALSO no + NEGative **gura**

135:16 *Ūndebōbūng Kūrragī yēllowūnnin*

andibu bang garagayi yilawanin

I shall stop here a long time

here-EMPH I longtime stay-will

I will sit emphatically-here a long time.

Kre cf AWA

here-EMPH I longtime stay-will

andibu bang garagayi yilawanin

andi-bu bang yuragi yilawa-nan

Karree list (n.d.)

135:17 *Bārrabargō bārly cārra-gār wōnomūnning*

barabagu bali garaga wanamaning

You & I will go tomorrow & look out for kangaroos

tomorrow we-two kangaroo-for move-see-make-will

We-two will search for kangaroos tomorrow.

Kre cf AWA

tomorrow we-two kangaroo-for move-see-make-will

barabagu bali garaga wanamaning

gumba bali gari-gu waba-li-nan

135:18 *Ōōrūngōbbīnbānbūng*

wurangabin ban bang

I make him run away

run-do-now him-I

I run-do him [i.e. I make him flee].

DOUBTFUL ANALYSIS

SPECULATIVE AWA
TRANSLATION

Kre cf AWA

run-do-now him-I

wurangabin ban bang

dalba-ma-n bun bang

135:19 *Ki ībee tāngun*

gayi bi dangan

You're a very amorous fellow

hey thou big

Hey, you (are) big.

WORD EXPLANATION

dangan → **gawal**
PERHAPS THIS IS A REFERENCE
TO BEING sexually aroused

Kre cf AWA

hey thou big

gayi bi dangan

gayi bi gawal

135:20 *Mārrawēlbee Koorōōerungīn nūkung*

mara wal bi guruwarangin nugang

You're always dragging gin

take-urg certainly thou longtime-from woman

You abduct woman from a long time.

DOUBTFUL ANALYSIS

DOUBTFUL ANALYSIS
AND AWA
TRANSLATION

Kre cf AWA

take-urg certainly thou longtime-from woman

mara wal bi guruwarangin nugang

mara wal bi yuragi nugang

Karree list (n.d.)

135:21 *Urrogibee yārräckī*

ngurugi bi yaragayi

You're an old fellow—no good

You're an old fellow—no good

You (are) an bad old (person).

Kre cf AWA

You're an old fellow—no good
ngurugi bi yaragayi
ngaru-mbayi bi / yaragayi

135:22 *Nārkörēen bārnō wūll*

nagurin ba nu wal

I shan't see you any more

see-lacking I-thee certainly

I certainly see-lacking you [i.e. I won't see you].

Kre cf AWA

see-lacking I-thee certainly
nagurin ba nu wal
na-gurin wal ba nung

135:23 *Mūckārbūng chōngillēen yērrōngī*

maga bang dyungGilin ngirungGayi

I shall cry when you go

perhaps-I cry-ing-now thee-because

Perhaps I am crying because of you.

DOUBTFUL TRANSLATION

'when you go' NOT TRANSLATED
PERHAPS FOR AWA:

wada uwa-li-n bi ba
depart move-ing-now thou WHEN/if

Kre cf AWA

perhaps-I cry-ing-now thee-because
maga bang dyungGilin ngirungGayi
maga bang dungGi-li-n ngirungGayi

135:24 *Īndōōrwūll wālleer*

nginduwa wal waliya

I don't care—go away

thou certainly move-ing-IMP!

You, certainly must (be) moving!

DOUBTFUL ANALYSIS

SPECULATIVE AWA
TRANSLATION

Kre cf AWA

thou certainly move-ing-IMP!
nginduwa wal waliya
yuring bi wala / nginduwa wal

Karree list (n.d.)

135:25 *Těrrī gōōrōōngbūng*

diri gurung bang

I'm a very poor fellow

rough plenty I

I (am) plenty other [? rough]

DOUBTFUL ANALYSIS

DOUBTFUL ANALYSIS
AND AWA
TRANSLATION

Kre cf AWA

rough plenty I
diri gurung bang
miral-gan gawal bang

135:26 *Mīniārīngbēē kīndībūng*

minyaring bi gindabang

What are you laughing for?

why thou laugh-DOness

What [i.e. why] (are) you laugh-ness [i.e. laughing]?

Kre cf AWA

why thou laugh-BEness
minyaring bi gindabang
minaring-din bi ginda-bang

-gang / -bang / -lang

IT IS LIKELY THESE SUFFIXES (SOMETIMES **-gan**, **-ban**, **-lan**) RELATE TO THE stem-forming suffixes **-ga** 'be', **-ba** 'do', **-la**, COMBINED WITH THE nominaliser (noun-maker) **-ng**, YIELDING CLUMSILY:
BE-ness, DO-ness, -ness

minaringdin: WHY

Tkld DID NOT CONVINCINGLY PROVIDE A WORD FOR 'why', OTHER THAN **minaring-din** 'what-because' (AROUND 50 EXAMPLES) **yaguwayi** = 'how', BUT Tkld USES IT ABOUT 4 TIMES FOR 'why'. WORDS FOR 'why' ARE EXPECTED TO BE IN THE FORM OF **min...**, SUCH AS **minyin** (BB)

135:27 *Kīndebung gōōrabbēē pūnning bārno*

gindibang gura bi buning ba nu

If you laugh I'll kill you

laugh-DOness not thou beat-will I-thee

I will beat [i.e.kill] you (unless) you not laugh-ness.

Kre cf AWA

laugh-DOness not thou beat-will I-thee
gindibang gura bi buning ba nu
ginda-bang bi ba / bun-nan ba nung
laugh-DOness thou WHEN/if / beat-will I-thee
If you laugh-ness / I will beat you

135:28 *Ācquoīnjarbēē gōyalōng [[to Sydney]]*

yagwandya bi [[SYDNEY]] guyalang

When are you going to Sydney?

when thou [[SYDNEY]]-towards

When (do you go) towards [Sydney]?

Kre cf AWA

when thou [[SYDNEY]]-towards
yagwandya bi [[SYDNEY]] guyalang
yaguwanda bi [[SYDNEY]]-gulang

Karree list (n.d.)

135:29 *Wārritchar bārly mīm̄mi*
waridya bali mimayi

We'll go together tomorrow

distant we-two tomorrow

We-two (go) distant tomorrow.

Kre cf AWA

distant we-two tomorrow
waridya bali mimayi
galung bali gumba

135:30 *Ūndēpūttār mārjūn*

andibu da madyan

It's close by

here-EMPH AFFirm near

Emphatically-here, aye, near.

Kre cf AWA

here-EMPH AFFirm near
andibu da madyan
andi-bu da babayi

135:31 *Gōōnjēē wīdginnin bārno*

gundyi widyinin ba nu

I'll cut a **gunga** for you

hut build-will I-thee

I will build a hut (for) you.

Kre cf AWA

hut build-will I-thee
gundyi widyinin ba nu
gugira widi-nan ba nung

135:32 *Ūrīnī bēē nārkuḷḷār bōngī*

yurinayi bi nagala bangayi

did you see any ducks today

duck thou see-be-PH now

Did you see duck(s) today?

Kre cf AWA

duck thou see-be-PH now
yurinayi bi nagala bangayi
yurungayi bi na-ga-la bangayi

Karree list (n.d.)

135:33 *Mīnīnebēē nārkuḷlār*
minan bi nagala

How many did you see

how many thou see-be-PH

How many did you see?

Kre cf AWA

how many thou see-be-PH
minan bi nagala
minan bi na-ga-la

136:01 *Carōwal kīnebul nārkuḷlibūng*

garawal ganbul nagali bang

I saw a great many swans

plenty swan see-be-ing-I

I was seeing plenty (of) swans.

WORD QUERY

garawal = 'plenty'
COULD garawal BE A
DIFFERENT HEARING
OF gawal 'big' [?]

Kre cf AWA

plenty swans see-be-ing-I
garawal ganbul nagali bang
gawal gawal ganbul nagali bang

136:02 *Karrōngabār tōūrabūng*

garangaba dura bang

I spear'd two pelicans

pelican pierce-PH I

I pierced pelican(s).

DOUBTFUL MS

garangaba
IS garanga 'pelican'
AND ba 'two', MS
ERROR FOR bula [?]

Kre cf AWA

pelican pierce-PH I
garangaba dura bang
garung garung dura bang

136:03 *Nārmūnbūnnīn bārno mīmī*

namanbanin ba nu mimayi

I'll show you where [squiggle] are tomorrow

see-make-permit-will I-thee tomorrow

I will permit you to see tomorrow.

Kre cf AWA

see-make-permit-will I-thee tomorrow
namanbanin ba nu mimayi
na-manbi-nan ba nung gumba

Karree list (n.d.)

136:04 *Tōūrābūng wārrār tāngūn kūllāmī*

dura bang wara dangan galamayi

I spear'd a large eel yesterday

pierce-PH I yesterday big eel

I pierced a big ell yesterday.

Kre cf AWA

pierce-PH I yesterday big eel
dura bang wara dangan galamayi
dura bang gumba gawal ganin

136:05 *Gīmmanyāllajēēr*

gimanyala dyiya

You roast it for me

cook-IMP! me

(you) must cook (it for) me.

Kre cf AWA

cook-IMP! me
gimanyala dyiya
gima-la diya

136:06 *Tāngun ōbillar gōyung datty widgīnejēēr*

dangan wubila gwiyang dadi widyan dyiya

Make a good fire, I'm cold

big do-IMP! fire dead burn-xxx me

(You) must do a big fire. (Something) xxx(s) me dead [i.e. I am cold].

Kre cf AWA

big do-IMP! fire dead burn-xxx me
dangan wubila gwiyang dadi widyan dyiya
gawal wubi-la gwiyang didi-ba-li-n diya

DOUBTFUL WORD

widyan NOT RESOLVED

136:07 *Yārrābēē ōōrūngūnnīn orūning bārno*

yara bi wuranganin duraning ba nu

If you run away I'll shoot you

stop thou run-will / pierce-will I-thee

Stop. (If) you will run, I will pierce you.

Kre cf AWA

stop thou run-will / pierce-will I-thee
yara bi wuranganin duraning ba nu
yara bi dalba-nan ba / dura-nan ba nung
stop thou flee-will WHEN/IF / pierce-will I-thee
Stop! If you will flee, I will pierce you

Karree list (n.d.)

136:08 *Kibārly mārrawul nūkung*

gayi bali mara wal nugang

Let's go and drag a gin

hey we-two take-urg certainly woman

Hey, we two certainly take a woman.

Kre cf AWA

hey we-two take-urg certainly woman

gayi bali mara wal nugang

gayi bali mara wal nugang

136:09 *Nārkuḷlibūng mūrrakānde...*

nagali bang maragandi

I saw plenty of young women

see be-ing I lass

I (was) seeing lass(es)

DOUBTFUL MS

maragandi: lass

DOES THIS END -de
IF SO, UNRESOLVED

Kre cf AWA

see be-ing I lass

nagali bang maragandi

na-ga-li bang maragin

136:10 *Ōōrēlēērbēē gērrīng nārkuḷlījēēr*

wuriliya bi giring nagali dyiya

Lay down, make haste, we're discovered

lie-ing-IMP!-thou quick see-be-ing me

You must lie (down) quick! (Someone) seeing me.

Kre cf AWA

lie-ing-IMP!-thou quick see-be-ing me

wuriliya bi giring nagali dyiya

birigi-ya bi garagayi na-ga-li diya

PASSIVE IGNORED

TkId OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

136:11 *Mīnnīarīngbēē nārkuḷlār*

minyaring bi nagala

What did you see?

what thou see-be-PH

What did you see?

Kre cf AWA

what thou see-be-PH

minyaring bi nagala

minaring bi na-ga-la

Karree list (n.d.)

136:12 *Mōōngarbūng*

mungGa bang

I been smell it

sniff-PH I

I sniffed [i.e. smelt] (it).

Kre cf AWA

sniff-PH I
mungGa bang
xxx bang

136:13 *Nārküllibūng bōlgār cūdyill*

nagali bang bulga gadyil

I saw smoke on the hill

see-be-ing I hill smoke

I (was) seeing smoke (on the) hill.

Kre cf AWA

see-be-ing I hill smoke
nagali bang bulga gadyil
na-ga-li bang balga gadal

136:14 *Kūrrārbēē nūrranīnbūtty*

gara bi ngaranin badi

Walk softly, they will hear us

slow thou / hear-will / continue (more) [?]

You, slow! (They) will hear

DOUBTFUL MS

nūrranīnbūtty
naranin badi: hear-will xxx
badi UNRESOLVED

Kre cf AWA

slow thou / hear-will / ...
gara bi ngaranin badi
gara bi ngara-nan ngiyaran

136:15 *Wōngālbēē wāddēē gīllōre*

wangGal bi wadigiluwa

You're a stupid fellow like a waddie

stupid thou timber-like

You (are) stupid, like a tree.

Kre cf AWA

stupid thou timber-like
wangGal bi wadigiluwa
wangGal bi gulayi-giluwa

Karree list (n.d.)

136:16 *Mīnniarīng ūnnor wāddielong*

minyaring anuwa wadilang

What tree is that

what that tree-ness

What (is) that tree?

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

Kre cf AWA

what that tree-ness minyaring anuwa wadilang
minyaring anuwa gulayi-ang

136:17 *Whānune koli cārōwāl*

wanun guli garawal

Where is there plenty of cedar

where cedar plenty

Where (is) plenty (of) cedar?

Kre cf AWA

where cedar plenty
wanun guli garawal
wanan gulayi gawal gawal

136:18 *Bōōrūng bārno ārmwōōmbaabo*

burang ba nu amuwumbabu

I'm very fond of you

emotion I-thee me of-EMPH

I xxx of-emphatically-me you.

DOUBTFUL MS

ārmwōōmbaabo
armmoombaabo
imuwumba-bu: me-of-EMPH

DOUBTFUL ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED

Kre cf AWA

emotion I-thee me of-EMPH
burang ba nu amuwumbabu
xxx ba nung imuwumba-bu

136:19 *Ārnbillarjēēr bōōmmarrīng*

nganbila dyiya bumaring

Lend me a boomerang

give-do-IMP!-thou-me boomerang

(You) must give (to) me a boomerang.

Kre cf AWA

give-do-IMP!-thou-me boomerang
nganbila dyiya bumaring
ngu-wa diya darama

Karree list (n.d.)

136:20 *Yǎrrābēējēēr ācquēēār*

yara bi dyiya ngaguwiya

Don't you deceive me

stop thou-me fib-speak

You will stop [i.e. not] fib-speak me.

Kre cf AWA

stop thou-me fib-speak
yara bi dyiya ngaguwiya
yara bi diya ngagu-wiya

136:21 *Watchouse bārno mārnin*

WATCHHOUSE ba nu manin

I'll put you in the watch house

WATCH-HOUSE I-thee take-will

I will take [i.e. put] you (in the) WATCHHOUSE.

Kre cf AWA

WATCH-HOUSE I-thee take-will
WATCHHOUSE ba nu manin
WATCHHOUSE ba nung man-nan

136:22 *Yarrabēē jērbūngunnin pūnning bārno*

yara bi dyarabangGanin buning ba nu

If you break it I'll kill you

stop thou break-do-compel-will / beat-will I-thee

Stop, (if) you will compel-break (it), I will beat [i.e. kill] you.

Kre cf AWA

stop thou break-do-compel-will / beat-will I-thee
yara bi dyarabangGanin / buning ba nu
yara bi dyir-ba-ngGa-nan ba / bun-nan ba nung
stop thou break-do-compel-will WHEN/if / beat-will I-thee
Stop! If you break (it), I will kill you

136:23 *Ārdō bīn mōōko oōkullār*

ngadu bin mugu ngugala

Who gave you yr tomahawk

who thee hatchet give-be-PH

Who gave (to) you a hatchet?

Kre cf AWA

who thee hatchet give-be-PH
ngadu bin mugu ngugala
ngan-du bin bagu ngu-ga-la

Karree list (n.d.)

136:24 *Ārndō tēendar gūmmī*

ngandu dinda gamayi

Who made yr spear

who-ERG make-PH spear

Who made the spear?

Kre cf AWA

who-ERG make-PH spear
ngandu dinda gamayi
ngan-du uma warayi

136:25 *Ācquōīnjarbēējeer ōnning mōkul*

yagwandya bi dyiya nguning mugal

When are you going to give me waddie

when thou-me give-will club

When will you give me a club?

Kre cf AWA

when thou-me give-will club
yagwandya bi dyiya nguning mugal
yaguwanda bi diya ngu-nan mugal

136:26 *Ōōkōōrēēnjēēr kōllār*

ngugurin dyiya gula

I won't give you—I was joking

give-lacking-me / secret [?]

(Someone) give-lacking me, secret [?].

DOUBTFUL ANALYSIS

DOUBTFUL ANALYSIS
AND AWA
TRANSLATION

DOUBTFUL WORD

gula NOT RESOLVED

Kre cf AWA

give-lacking-me / secret [?]
ngugurin dyiya gula
ngu-gurin ba numg / ngagu-wiya-li-yan

136:27 *Mīniārīng ōōār ārloēē*

minyaringGuwa ngaluwa

What does he want

what-having this-fellow nearby

What-having this fellow [i.e. what is he concerned about?]

Kre cf AWA

what-having this-fellow nearby
minyaringGuwa ngaluwa
minyaringGuwa ngaluwa

DOUBTFUL MS

[ng]aluwi [?]
ingaluwa [?]
UNRESOLVED

Karree list (n.d.)

136:28 *Ārdājēēr mārngullar mōōko*

ngada dyiya manGala mugu

Who took my tomahawk

who me take-be-PH hatchet

Who took me [i.e. my] hatchet?

Kre cf AWA

who me take-be-PH hatchet
ngada dyiya manGala mugu
ngan-du diya manG-al-a bagu

136:29 *Wārkōrēēnbūng gēērēēnbūng*

wagarin bang / girin bang

I can't walk, I'm ill

move lacking I / pain I

I go-lacking. I (am in) pain.

Kre cf AWA

move lacking I / pain I
wagarin bang / girin bang
wa-gurin bang / girin bang

136:30 *Kūrrullajēēr gūnya ārmwōōmbar*

garala dyiya gunya amuwumba

Carry me to the camp

carry-IMP! me hut me-of

(You) must carry me (to) my hut.

Kre cf AWA

carry-IMP! me hut me-of
garala dyiya gunya amuwumba
gari-la dyya gugira imuwumba

136:31 *Yū-yōng gīlleewīnejeer*

yuyang giliwan dyiya

You hurt me—take care

xxxxxx me

xxx me

DOUBTFUL ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED

Kre cf AWA

xxxxxx me
yuyang giliwan dyiya
xxx diya

Karree list (n.d.)

136:32 *Mārrōngbee mōōko bārno ōnning*

marung bi mugu / ba nu nguning

You're a fine fellow—I'll give you a tomahawk

good thou hatchet / I-thee give-will

You are good. I will give you a hatchet.

Kre cf AWA

good thou hatchet / I-thee give-will
marung bi mugu / ba nu nguning
mararung bi bagu ba nung ngu-nan

137:23 *Ūn-dǎ-pūt-tār mārgūn*

andabu da magan

Near at hand

there-EMPH AFFirm near

Emphatically-there, aye, near.

Kre cf AWA

there-EMPH AFFirm near
andabu da magan
anda-bu da babayi

-bu da: EMPHatic AFFirm

Tkld USES THE EMPHATIC AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES: LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-ta."

-bu da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is, meaning it is that self same thing only to which it is affixed; thus-*wakōl-bo-ta*, one only, one by itself, one alone."

[only]

Tkld
AWA
Key
1850
[52:29 □]

137:44 *Tānāin Ūndīgībō*

danan andi gibu

Come back

approach here be-EMPH

Approach emphatically (to) be here.

VERB 'to be'

ACCORDING TO R.M.W. DIXON, "Most Australian languages lack any verb 'to be'" [Dixon 1980 491:12] IF THIS IS THE CASE FOR Awabakal, **ga / gi** 'be' WOULD BE A Tkld INVENTION.

Kre cf AWA

approach here be-EMPH
danan andi gibu
danan andi gi-bu

DOUBTFUL ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED

137:50 *Tōōk-ūl bōōdj-ūr*

dugal budyur

It's true

big true

xxx xxx

DOUBTFUL ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED **dugal** CAN BE 'true' OR 'big'. NO OTHER EXAMPLES OF **budyur**

Kre cf AWA

big true
dugal budyur
xxx xxx

Karree list (n.d.)

137:53 *Acquee-ar-wul*

ngaguwiya wal

Lie

fib-speak certainly

Certainly fib-speak.

Kre cf AWA

fib-speak certainly
ngaguwiya wal
ngagu-wiya wal

137:65 *jer-bow-ar gorar*

dyirbawa gura

Don't break it

break-do-IMP! not

(You) must not break (it)!

Kre cf AWA

break-do-IMP! not
dyirbawa gura
dyir-ba-wa gura

137:67.1 *Boong-ul-lar*

bunGala

Kill

beat-be-IMP!

(You) must beat [i.e. kill]!

Kre cf AWA

beat-be-IMP!
bunGala
bun-Ga-la

137:67.2 *Punningjar*

buning dya

Kill

beat-will xxx

will beat xxxx

INCOMPLETE ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED
buning dya
PERHAPS **buning dyiya**
beat-will me

Kre cf AWA

beat-will xxx
buning dya
bun-nan dya

Karree list (n.d.)

138:02 *Oo-pan-yallar*
wuba nyala

make

do-IMP! that

(You) must do that.

Kre cf AWA

do-IMP! that
wuba nyala
wuba ngala

139:01 *Nōwūdjēēr cūdgěl*

nguwa dyiya gadyal

Give me some tobacco

give-IMP!-me smoke

(You) must give me smoke [i.e. tobacco].

DOUBTFUL AWA

THE AWA WORD FOR 'smoke'
[i.e. 'tobacco'] UNCERTAIN

Kre cf AWA

give-IMP!-me smoke
nguwa dyiya gadyal
ngu-wa diya buwidu

139:02 *Ōñūmbēējēēr wēēar būngī*

wanam bi dyiya ngwiya bangayi

You promised me today

promise thou-me give now

You promise (to) give (to) me now [i.e. today].

MYSTERY WORD: wana

wana: IS TO DO WITH 'want'
wana: not want [BB]
PERHAPS **wanam**: 'promise' IS
CONNECTED WITH 'want'
NO WORD IDENTIFIED FOR
POSITIVE 'want'

Kre cf AWA

promise thou-me give now
XXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

139:03 *kāllowūll ōōkorēēnbeejēēr*

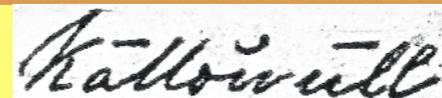
galuwal ngugarin bi dyiya

You never give me anything

plenty give-lacking-thou-me

You give-lacking me plenty [i.e. you don't give me much].

MS ERROR [?]



galuwal: kinsman they-all
PROBABLE MS ERROR FOR
garuwal: 'plenty'

Kre cf AWA

plenty give-lacking-thou-me
galuwal ngugarin bi dyiya
gawal gawal ngu-gurin bi diya

Karree list (n.d.)

139:04 *Mīniārīngīnbějēēr puckar*

minyaringin bi dyiya baga

What are you angry with me for?

what-because thou-me anger

Why are you anger (with) me?

minaringdin: WHY

Tkld DID NOT CONVINCINGLY PROVIDE A WORD FOR 'why', OTHER THAN **minaring-din** 'what-because' (AROUND 50 EXAMPLES) **yaguwayi** = 'how', BUT Tkld USES IT ABOUT 4 TIMES FOR 'why'. WORDS FOR 'why' ARE EXPECTED TO BE IN THE FORM OF **min...**, SUCH AS **minyin** (BB)

Kre cf AWA

what-because thou-me anger
minyaringin bi dyiya baga
minaring-din bi dyya baga

139:05 *Nārküllībēē Kōōrēě*

nagali bi guri

Did you see black fellow?

see-be-ing thou man

(Were) you seeing the man?

Kre cf AWA

see-be-ing thou man
nagali bi guri
na-ga-li bi guri

139:06 *Ōōpānyällārjēēr būrrūkūn*

wuba nyala dyiya baragan

Make me a boomarring

make-IMP! that me boomerang

(You) must make me that, a boomerang.

Kre cf AWA

make-IMP! that me boomerang
wuba nyala dyiya baragan
wuba ngala diya darama

139:07 *Tōōlěrrār bārñō ōōnīng*

dulara ba nu nguning

I will give you some flour

powder I-thee give-will

I will give you flour.

Kre cf AWA

powder I-thee give-will
dulara ba nu nguning
dulara ba nung ngu-nan

Karree list (n.d.)

139:08 *Wārrābūng nārkuḷḷār kōōrēē*

wara bang nagala guri

I saw the blackfellow yesterday

yesterday I see-be-PH man

I saw a man yesterday.

Kre cf AWA

yesterday I see-be-PH man
wara bang nagala guri
gumba bang na-ga-la guri

139:09 *Ārnbillajēēr mōōko*

nganbila dyya mugu

Lend me a tomahawk

give-do-IMP!-thou-me hatchet

(You) must give (to) me a hatchet.

Kre cf AWA

give-do-IMP!-thou-me hatchet
nganbila dyya mugu
ngu-wa dyya bagu

139:10 *Kībārly*

gayi bali

Come along with me

come we-two

Come! We-two!

MEANINGS: gayi

gayi: 'come!'
gayi: 'stop!'
gayi: 'hey!'
gayi: call
-gayi: because,
from, at, about
-gayi: ITEM

Kre cf AWA

come we-two
gayi bali
gayi bali

139:11 *Kurragi bārly Kurragi*

garagayi bali garagayi

You stop with me long time

longtime we-two longtime

Longtime, we-two, longtime.

Kre cf AWA

longtime we-two longtime
garagayi bali garagayi
yuragi bali yuragi

Karree list (n.d.)

139:12 *Kībārnāin weedwul bārnō*

gayi danan wiyawil ba nu

Come here, I want to speak to you

come approach speak-might I thee

Come, approach. I might speak (to) you.

MEANINGS: gayi

gayi: 'come!'
gayi: 'stop!'
gayi: 'hey!'
gayi: call
-gayi: because,
from, at, about
-gayi: ITEM

Kre cf AWA

come approach speak-might I thee

gayi danan wiyawil ba nu

gayi danan wiya-wil ba nung

139:13 *Wāndābērīmbēē ōōār?*

wandabirim bi uwa

Where did you come from?

where-away from thou move-PH

Where did you move from?

PLACE

anambu	there	ani	here
anang	there	babayi	near
anda	there	galung	distant
andi	here	wanda	where
anduwa	there	wanang	where

Kre cf AWA

where-away from thou move-PH

wandabirim bi uwa

wanda-birang bi uwa

139:14 *Ārn bōōlar ōōar?*

ngan bula uwa

Who came along with you?

who they-two move-PH

Who (were) the two (who) moved [i.e. came]?

Kre cf AWA

who they-two move-PH

ngan bula uwa

ngan bula uwa

139:15 *Wāndarīng bee?*

wandaring bi

Where are you going?

where-to thou

Where to, you?

Kre cf AWA

where-to thou

wandaring bi

wanda-ring bi

Karree list (n.d.)

139:16 *Mīñiarīng bĕĕ nārĕkällēēn*

minyaring bi nagalin

What do you look out?

what thou see-be-ing-now

What are you seeing?

Kre cf AWA

what thou see-be-ing-now

minyaring bi nagalin

minaring bi na-ga-li-n

139:17 *Kīndjarlōng bee*

gindyalang bi

I think you are very frightened

fear-ness thou

You (are) fearness [i.e. frightened].

Kre cf AWA

fear-ness thou

gindyalang bi

ginda-lang bi

139:18 *Yĕllowūllar bārly*

yalawala bali

Sit down along with me

sit-IMP! we-two

We-two must sit.

Kre cf AWA

sit-IMP! we-two

yalawala bali

yilawa-la bali

139:19 *Pūññingbūng gēērĕēn wĭrrīnīng*

buning bang girin wirining [[guri]]

I will kill all blackfellows

beat-will I all operate-will [[man]]

I will beat [i.e. kill] all [[man]].

MISSING TRANSLATION

AS A WORD IS MISSING FROM THE TRANSLATION , THIS WORDING IS PROPOSED.

Kre cf AWA

beat-will I all operate-will [[man]]

buning bang girin wirining [[guri]]

bun-nan bang garing wiri-nan

Karree list (n.d.)

139:20 *Whǎnūne nūkūng yērrō-ōng*

wanun nugang ngirung

Where is your wife?

where woman thee-of

Where (is) you [i.e. your] woman?

PLACE			
anambu	there	ani	here
anang	there	babayi	near
anda	there	galung	distant
andi	here	wanda	where
anduwa	there	wanang	where

Kre cf AWA
<i>where woman thee-of</i>
wanun nugang ngirung
wanang nugang ngirung

139:21 *Wōnyīběě mīnnīne*

wanayi bi minan

How many children belonging to you?

child thou how many

You, how many child(ren)?

Kre cf AWA
<i>child thou how many</i>
wanayi bi minan
wanayi bi minan

INTERROGATIVES			
min	what/which	wanin	how, where
minan	how many	wanang	where, which
minang	what	wanda	where
minaring	what	yaguwanda	when
ngan	who	yaguwayi	why/how

139:22 *Nukūngbee minnīne*

nugang bi minan

How many wives you got

woman thou how many

You, how many wives?

Kre cf AWA
<i>woman thou how many</i>
nugang bi minan
nugang bi minan

139:23 *Acquoinjarbeé mārnin nūkung*

yagwandya bi manin nugang

When did you get a wife?

when thou take-will wife

XX

Kre cf AWA
<i>when thou take-will wife</i>
yagwandya bi manin nugang
yaguwanda bi man-nan nugang

Karree list (n.d.)

139:24 *Kārreebārly ki nārñomī*

gari bali gayi nanumi

Come and look out Kangaroo

kangaroo we-two come see

Hey, we-two see ... kangaroo.

DOUBTFUL ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED

Kre cf AWA

kangaroo we-two come see

gari bali gayi nanumi

gari bali gayi na-xxx

139:25 *Yārrabēē wōnning*

yara bi waning

Don't go away

stop thou move-will

You will stop [i.e. not] move.

Kre cf AWA

stop thou move-will

yara bi waning

yara bi wa-nan

139:26 *Mīnnīnegalbēē yellowy unde*

minanGal bi yalawa andi

How long you stop here?

how many-belong thou sit-PH here

How many-belong (do) you sit [i.e. stay] here?

Kre cf AWA

how many-belong thou sit-PH here

minanGal bi yalawa andi

minan-Gal bi yilawa andi

INTERROGATIVES

min what/which

minan how many

minang what

minaring what

ngan who

wanin how, where

wanang where, which

wanda where

yaguwanda when

yaguwayi why/how

MYSTERY -gal

minanGal

COULD -gal BE TO DO WITH time [?] cf.

danduwa-gal-bu

immediately (*enough-belong-EMPH*)

IF -gal = 'time', then:

danduwa-gal-bu: enough **time**-EMPH

minan-gal: how much **time** (how long)

PLACE

anambu there

anang there

anda there

andi here

anduwa there

ani here

babayi near

galung distant

wanda where

wanang where

Karree list (n.d.)

139:27 *Ācquoīnjarbee ūndyeboi*
yagwandya bi andyibuwi

When you come back?

when thou here-xxx

When (are) you xxx here?

Kre cf AWA

when thou here-EMPH
yagwandya bi andyibuwi
yaguwanda bi andyibuwi

PLACE

anambu	there	ani	here
anang	there	babayi	near
anda	there	galung	distant
andi	here	wanda	where
anduwa	there	wanang	where

DOUBTFUL WORD

andyi-buwi NOT RESOLVED

139:28 *Pūckar barno*
baga ba nu

I am very angry with you

anger I-thee

I (am) anger (with) you.

Kre cf AWA

anger I-thee
baga ba nu
baga ba nung

139:29 *Yārrabēē ūnderrīng wōning*
yara bi andaring waning

dont come here again

stop thou there-to move-will

You will stop [i.e. not] move to there

Kre cf AWA

stop thou there-to move-will
yara bi andaring waning
yara bi anda-ring wa-nan

139:30 *Ūrīng wōllār pūnnīng bārno*
yuring wala / baning ba nu

I will kill you—be off

go away move-IMP! / beat-will-I-thee

Go away. (You) must move! I will beat [i.e. kill] you.

Kre cf AWA

go away move-IMP! beat-will-I-thee
yuring wala / baning ba nu
yuring wa-la / bun-nan ba nung

Karree list (n.d.)

139:31 *Ūringbee gerrīng*

yuring bi giring

Make haste—run away

go away thou quick

You go away, quick.

Kre cf AWA

go away thou quick

yuring bi giring

yuring bi garagayi

139:32 *Yarracharrīnebee*

yaradyaran bi

You're a bad fellow

bad-xxx-now thou

You (are) bad.

DOUBTFUL ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED

Kre cf AWA

bad-xxx-now thou

yaradyaran bi

yaradyaran bi

139:33 *Acqueearbeejeer*

ngaguwiya bi dyiya

You have deceived me

fib-speak-PH thou-me

You fib-spoke (to) me [i.e. you lied to me].

Kre cf AWA

fib-speak-PH thou-me

ngaguwiya bi dyiya

ngagu-wiya bi diya

139:34 *Ōōkōrēēnbārñō kūnnīng*

ngugurin ba nu ganing

I won't give you anything again

give-lacking I-thee be-will

I will be give-lacking (to) you [i.e. I will not give to you again].

DOUBTFUL ANALYSIS

DOUBTFUL ANALYSIS
AND AWA
TRANSLATION

Kre cf AWA

give-lacking I-thee be-will

ngugurin ba nu ganing

ngu-gurin ba nung ga-nan

Karree list (n.d.)

140:01 *Whǎnūne beeung yěrrōōng*
wanun biyang ngirung

Where is your Father?

where father thee-of

Where (is) you [i.e. your] father?

PLACE

anambu	there	ani	here
anang	there	babayi	near
anda	there	galung	distant
andi	here	wanda	where
anduwa	there	wanang	where

Kre cf AWA

where father thee-of
wanun biyang ngirung
wanang biyang ngirung

140:02 *Warro kar gorar Wongalbee*
waruga gura wangGal bi

You're a stupid fellow

stupid man stupid thou

You (are) a foolish, stupid man.

DOUBTFUL WORD

waruga NOT RESOLVED

Kre cf AWA

stupid man stupid thou
waruga gura wangGal bi
xxx guri wangGal bi

140:03 *Mīnemeen gorar*
manmin gura

You're a blind fellow

blind man

(You are a) blind man.

Kre cf AWA

blind man
manmin gura
manmin guri

140:0 *Krāmullbēē*
garamal bi

You're a thief

thief thou

Your (are) a thief.

Kre cf AWA

thief thou
garamal bi
manGiyi bi

Karree list (n.d.)

140:05 *Krāmullbēē gōrēēn gāwarrīne*
garamal bi gurin gawaran

You're a good fellow

thief thou lacking not

Your (are) not a thief-<lacking> [i.e. you are a good fellow].

Kre cf AWA

thief thou lacking not
garamal bi gurin gawaran
manGi-yi-gurin bi gawaran

DOUBLE NEGATIVE

DOUBLE NEGATIVES OCCUR IN THE FORMS:
 • no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin not seeing
 William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)
 • ALSO no + NEGative clitic *ba*
 • ALSO no + NEGative *gura*

140:06 *Yārrabee mārnin ārmwōōmba*
yara bi manin amuwumba

Don't like [sic] anything of mine

stop thou take-will me-of

You will stop [i.e. not] take of me.

Kre cf AWA

stop thou take-will me-of
yara bi manin amuwumba
yara bi man-nan [dalugan] imuwumba

140:07 *Ārlāgōbārnyōng [?] būnyǎ [sic]*
ngalagu ba nyang bunya

I'm very angry with him

that-fellow-using I-him anger

I (am) anger using [i.e. with) that-fellow, him.

MS ERROR [?]

būnyǎ
 anger
 MS ERROR FOR
baga = 'anger'

Kre cf AWA

that-fellow-using I-him anger
ngalagu ba nyang bunya
ngala-gu bun bang бага

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
 I thee *ba-nung* she thee *bin-toa*
 I her *ba-noun*
 thou me *bi-tia* thou her *bi-noun*
 thou him *bi-nung*
 he thee *bi-loa* (he me *tia-loa*)

140:08 *Tārnāin bēēnyōng wēēālǎr*
danan bi nyang wiyala

Tell him come here

approach thou-him speak-IMP!

You must speak (to) him, approach.

Kre cf AWA

approach thou-him speak-IMP!
danan bi nyang wiyala
danan bi nung wiya-la

Karree list (n.d.)

140:09 *Mīniārīng bārñō ōōñīng*

minyaring ba nu nguning

I'll give you something

what I-thee give will

What will I give you [i.e. I will give you something].

Kre cf AWA

what I-thee give will
minyaring ba nu nguning
 minaring ba nung ngu-nan

someone / something

who/ someone	ngan	what/ something	minaring
how many/ some number	minan	which/ some type	wanang
where/ somewhere	wanda	when/ sometime	yaguwanda

140:10 *Mīniārīng bēējēēr D° (ōōñīng)*

minyaring bi dyiya nguning

What will you give me?

what-thou-me give-will

What will you give me?

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
 I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
 I her **ba-noun**
 thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
 thou him **bi-nung**
 he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

Kre cf AWA

what-thou-me give-will
minyaring bi dyiya nguning
 minaring bi diya ngu-nan

140:11 *Bōōngullarbūng bōlōngrō tāngūn mīm̄marrine*

bunGala bang balangaru dangan mimaran

I killed a large snake this morning

kill-be-PH I snake big morning

XX

Kre cf AWA

kill-be-PH I snake big morning
bunGala bang balangaru dangan mimaran
 bunG-al-a bang maya gawal bangayi

140:12 *Wāndābēē bōngüllār*

wanda bi bunGala

Where did you kill it?

where thou beat-be-PH

XX

PLACE

anambu there **ani** here
anang there **babayi** near
anda there **galung** distant
andi here **wanda** where
anduwa there **wanang** where

Kre cf AWA

where thou beat-be-PH
wanda bi bunGala
 wanda bi bun-Ga-la

Karree list (n.d.)

140:13 *Mūckarbēē oōrungār*

maga bi wurunga

I think you ran away

perhaps thou run-PH

XX

Kre cf AWA
perhaps thou run-PH
maga bi wurunga
maga bi dalba

140:14 *Yācquāi bānyōnār*

yaguwayi ba nyu na

Let me see it

beware I it see

Beware. I see you it.

CONJOINED PRONOUNS: Tkld
 'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
 I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
 I her **ba-noun**
 thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
 thou him **bi-nung**
 he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

Kre cf AWA
beware I it see
yaguwayi ba nyu na
yaguwayi bun bang na-gi-li-n

140:15 *Mīnnīnebēē nārkuḷḷār*

minan bi nagala

How many did you see?

how many thou see-be-PH

How many did you see?

Kre cf AWA
how many thou see-be-PH
minan bi nagala
minan bi na-ga-la

INTERROGATIVES

min	what/which	wanin	how, where
minan	how many	wanang	where, which
minang	what	wanda	where
minaring	what	yaguwanda	when
ngan	who	yaguwayi	why/how

140:16 *Yārrābēējeer pūnnīng*

yara bi dyiya buning

Don't kill me

stop thou-me kill will

You will stop [i.e. not] beat [i.e. kill] me.

Kre cf AWA
stop thou-me kill will
yara bi dyiya buning
yara bi diya bun-nan

Karree list (n.d.)

140:17 *Kīndjarlōngbūng yērrōōmbar*

gindyalång bang ngirumba

I'm very frightened of you

fear-ness I thee-of

I (am) fearness of you.

POSSESSIVE unattached

A POSSESSIVE SHOULD BE ATTACHED TO A NOUN
IDIOMATIC EXPRESSION
DOUBTFUL

PERHAPS
ngirung-Gayi
thee-at
at you,

Kre cf AWA

fear-ness I thee-of
gindyalång bang ngirumba
gindyalång bang ngirung-Gayia

140:18 *Pōōngorēen bārñō*

bunGurin ba nu

I won't hurt you

beat-lacking I-thee

I beat-lacking you [i.e. I won't beat you].

Kre cf AWA

beat-lacking I-thee
bunGurin ba nu
bun-Gurin ba nung

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
I her **ba-noun**
thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
thou him **bi-nung**
he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

140:19 *Yērringūn-bung tāngun*

yaringGan bang dangan

I am very hungry

hunger-agent-I big

I (am) a big hunger-agent [i.e. I am very hungry].

Kre cf AWA

hunger-agent-I big
yaringGan bang dangan
gabiri-gan bang gawal

140:20 *M̄yerrār kōōroōng ārebūng*

mayira gurung ari bang

I am very tired

weary plenty-having I

I am plenty-having weary [i.e. I am very weary].

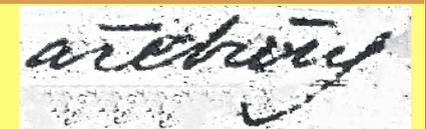
DOUBTFUL ANALYSIS

DOUBTFUL ANALYSIS
AND AWA
TRANSLATION

Kre cf AWA

weary plenty-having I
mayira gurung ari bang
bira biraguwa gawal bang

MS DOUBT [?]



arebury
MYSTERY. ILLEGIBLE
xxx **bang** [?] xxx I

Karree list (n.d.)

140:21 *Mūckār whānūne*

maga wanun

I don't know where it is

perhaps where

Perhaps where.

PLACE			
anambu	there	ani	here
anang	there	babayi	near
anda	there	galung	distant
andi	here	wanda	where
anduwa	there	wanang	where

Kre	cf AWA
	<i>perhaps where</i>
	maga wanun
	<i>maga wanang</i>

140:22 *Uryabung kōckillār*

yuriya bang gagila

I have lost it

lose-PH I be-be-PH

I lost; (it) was.

DOUBTFUL ANALYSIS
ANALYSIS UNRESOLVED
kōckillār DOUBTFUL

Kre	cf AWA
	<i>lose-PH I be-be-PH</i>
	yuriya bang gagila
	<i>yuriya bang ga-gi-la</i>

140:23 *Ki bārly nōwārwall*

gayi bali nawa wal

Come and look for it

come we-two see certainly

Come! We-two (will) certainly see!

MEANINGS: gayi
gayi: 'come!'
gayi: 'stop!'
gayi: 'hey!'
gayi: call
-gayi: because, from, at, about
-gayi: ITEM

Kre	cf AWA
	<i>come we-two see certainly</i>
	gayi bali nawa wal
	<i>gayi bali na-wa wal</i>

140:24 *Nūrillār ācquōī wōwwill gōbūng*

nurila yaguwayi wawilgabang

You throw a boomerang now

throw-IMP! beware float-be-DOness

Beware, (you) must throw float-ness [i.e. boomerang]

Kre	cf AWA
	<i>throw-IMP! beware float-be-DOness</i>
	nurila yaguwayi wawilgabang
	<i>nuri-la yaguwayi wawil-ga-bang</i>

Karree list (n.d.)

xxxxx *Tōūrāņing bārñō gūmmīgīn*
duraning ba nu gamayigin
I will throw a spear at you
pierce-will I-thee spear-using
I will pierce you using a spear.

DOUBTFUL ANALYSIS

DOUBTFUL ANALYSIS
AND AWA
TRANSLATION

Kre cf AWA

pierce-will I-thee spear-using
duraning ba nu gamayigin
dura-nan ba nung gamayi-gu

xxxxx *Mūckar kōōrēē tōōrār*
maga guri dura
I think blackfellow killed him
perhaps man pierce-PH
Perhaps the man pierced (him).

Kre cf AWA

perhaps man pierce-PH
maga guri dura
maga guri dura

140:27 *Nūrrārār (or nārī) barno*
narara ba nu
I'm very sorry for you
pity I-thee
I pity you.

Kre cf AWA

pity I-thee
narara ba nu
ngarara-n ba nung

140:28 *Gerrīngbee wēllimbunnōng*
giring bi wilimba nung
Make haste—come back
quick thou return-do-xxx
Quick, you must return xxx.

DOUBTFUL ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED
wēllimbunnōng DOUBTFUL

Kre cf AWA

quick thou return-do-xxx
giring bi wilimba nung
garagayi bi wilimba xxx

Karree list (n.d.)

140:31 *Mūggrō bārnbee*

magaruban bi

You're only a fisherman

fish-DOness thou

You are a fish-do-ness [i.e. a fisherman].

-gang / -bang / -lang

IT IS LIKELY THESE SUFFIXES (SOMETIMES **-gan**, **-ban**, **-lan**) RELATE TO THE stem-forming suffixes **-ga** 'be', **-ba** 'do', **-la**, COMBINED WITH THE nominaliser (noun-maker) **-ng**, YIELDING CLUMSILY:
BE-ness, DO-ness, -ness

Kre cf AWA

fish-DOness thou
magaruban bi
magaru-ban bi

140:32 *Mūckār bēē wīagēēmūnnīn*

maga bi widymanin

You're afraid of tumbling down

perhaps thou fall-will

Perhaps you will fall.

Kre cf AWA

perhaps thou fall-will
maga bi widymanin
maga bi bandi-ma-nan

140:33 *Mūckārbēē cūllēwār gōrēēn*

maga bi galiwagurin

You can't get up a tree

perhaps thou climb-move-lacking

Perhaps you are climb-clacking [i.e. cannot climb].

Kre cf AWA

perhaps thou climb-move-lacking
maga bi galiwagurin
maga bi gali-wa-gurin

140:34 *Kōgūinjēēr mārār*

guguwin dyiya mara

Bring me some water

water-me bring-IMP!

(You) must take [i.e. bring] me water!

Kre cf AWA

water-me bring-IMP!
guguwin dyiya mara
guguwin diya ma-ra

